

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

23 maart 2017

WETSONTWERP

tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, het Gerechtelijk Wetboek en de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken

TEKST AANGENOMEN
IN TWEEDE LEZING

DOOR DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE

WETSONTWERP

tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, het Gerechtelijk Wetboek en de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken

(nieuw opschrift)

Zie:

Doc 54 **2221/ (2016/2017):**

- 001: Wetsontwerp.
- 002: Amendementen.
- 003: Verslag van de eerste lezing.
- 004: Artikelen aangenomen in eerste lezing.
- 005: Amendementen.
- 006: Verslag van de tweede lezing.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

23 mars 2017

PROJET DE LOI

modifiant le Code d'instruction criminelle, le Code judiciaire et la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés

TEXTE ADOPTÉ
EN DEUXIÈME LECTURE

PAR LA COMMISSION
DE LA JUSTICE

PROJET DE LOI

modifiant le Code d'instruction criminelle, le Code judiciaire et la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés

(nouvel intitulé)

Voir:

Doc 54 **2221/ (2016/2017):**

- 001: Projet de loi.
- 002: Amendements.
- 003: Rapport de la première lecture
- 004: Articles adoptés en première lecture.
- 005: Amendements.
- 006: Rapport de la deuxième lecture.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:	Abréviations dans la numérotation des publications:
DOC 54 0000/000: Parlementair document van de 54 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 54 0000/000: Document parlementaire de la 54 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA: Questions et Réponses écrites
CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag	CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral
CRABV: Beknopt Verslag	CRABV: Compte Rendu Analytique
CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)	CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN: Plenum	PLEN: Séance plénière
COM: Commissievergadering	COM: Réunion de commission
MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)	MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Bestellingen: Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.dekamer.be e-mail : publicaties@dekamer.be	Commandes: Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.lachambre.be courriel : publications@lachambre.be
De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier	Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

HOOFDSTUK 1

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2

Wijziging van het Wetboek van strafvordering

Art. 2

In artikel 646 van het Wetboek van strafvordering, in-gevoegd bij de wet van 10 april 2014 en dat vernummerd wordt tot artikel 647, worden de woorden “991undecies” vervangen door de woorden “991decies”.

HOOFDSTUK 3

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 3

In artikel 991ter van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 april 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de woorden “of de door hem gemachtigde ambtenaar en zulks na advies van de aanvaardingscommissie” worden ingevoegd tussen de woorden “de minister van Justitie” en het woord “, opgenomen” en in de Franse tekst, worden de woorden “ont été inscrites” vervangen door de woorden “sont incrites”;

2° het artikel wordt aangevuld met vijf leden, luidende:

“De minister of de door hem gemachtigde ambtenaar wint inlichtingen in omtrent de moraliteit van de kandidaat gerechtsdeskundige en zijn beroepsbekwaamheid bij het openbaar ministerie, de gerechtelijke autoriteiten waarvoor hij eventueel reeds is opgetreden en de wettelijk ingestelde tuchtoverheden voor zover van toepassing.

Deze inlichtingen mogen enkel gebruikt worden voor het beheer van dit register. De ingewonnen gegevens worden bewaard door de Federale overheidsdienst Justitie tot de opname in het register om welke reden ook wordt beëindigd. Bij weigering van de opname of de

CHAPITRE 1^{ER}**Disposition générale**Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

CHAPITRE 2

Modification du Code d'instruction criminelle

Art. 2

Dans l'article 646 du Code d'instruction criminelle, inséré par la loi du 10 avril 2014 et qui est renuméroté en article 647, les mots “991undecies” sont remplacés par les mots “991decies”.

CHAPITRE 3

Modifications du Code judiciaire

Art. 3

Dans l'article 991ter du Code judiciaire, inséré par la loi du 10 avril 2014, les modifications suivantes sont apportées:

1° les mots “ou du fonctionnaire délégué par lui et ce, sur avis de la commission d'agrément” sont insérés entre les mots “ministre de la Justice” et les mots “, ont été inscrites” et les mots “ont été inscrites” sont remplacés par les mots “sont inscrites”;

2° l'article est complété par cinq alinéas rédigés comme suit:

“Le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui recueille des renseignements sur la moralité du candidat expert judiciaire et son aptitude professionnelle auprès du ministère public, des autorités judiciaires pour lesquelles il est éventuellement déjà intervenu et, le cas échéant, des autorités disciplinaires instituées par la loi.

Ces renseignements peuvent uniquement être utilisés pour la gestion de ce registre. Les données recueillies sont conservées par le Service public fédéral Justice jusqu'à ce que l'inscription au registre prenne fin, pour quelque raison que ce soit. En cas de refus d'inscription

verlenging van de inschrijving in het register worden de gegevens bewaard tot de beslissing definitief is.

De opname in het nationaal register voor de gerechtsdeskundigen en de verlenging ervan gebeuren na advies van de aanvaardingscommissie. Deze gaat in het bijzonder na dat het voorgelegde diploma toegang kan geven tot het gekozen domein, dat de aangegeven ervaring relevant is en dat het bewijs van de juridische kennis is gegeven. Zij houdt rekening met de ingewonnen inlichtingen.

Op initiatief en onder toezicht van de aanvaardingscommissie verzekert de Federale Overheidsdienst Justitie de permanente kwaliteitsbewaking op de aanstellingen van gerechtsdeskundigen en op de uitvoering van de expertiseopdrachten door deze laatsten.

De Koning bepaalt de samenstelling en de werking van de aanvaardingscommissie. In geen geval kan de commissie samengesteld zijn uit een meerderheid van gerechtsdeskundigen.”

Art. 4

In artikel 991^{quater} van het hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 april 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- a) de bepaling onder 1° wordt opgeheven;
- b) de bepaling onder 6°/1 wordt ingevoegd, luidende:

“6°/1. ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat ze zich ertoe verbinden permanente vormingen te volgen, zowel in hun domein van deskundigheid als op het vlak van de gerechtelijke procedures, volgens de door de Koning bepaalde nadere regels;”

c) in de bepaling onder 7° worden de woorden “instemmen met de door de Koning op te stellen deontologische code, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat” vervangen door de woorden “instemmen met de deontologische code opgesteld door de Koning, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat en dat zij deze code zullen naleven”;

Art. 5

In artikel 991^{quinquies} van het hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 april 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

ou de prolongation de l’inscription au registre, les données sont conservées jusqu’à ce que la décision soit définitive.

L’inscription au registre national des experts judiciaires et sa prolongation s’effectuent sur avis de la commission d’agrément. Celle-ci vérifie si le diplôme présenté permet d’accéder au domaine choisi, si l’expérience indiquée est pertinente et si la preuve des connaissances juridiques a été apportée. Elle tient compte des informations recueillies.

À l’initiative et sous la surveillance de la commission d’agrément, le Service public fédéral Justice exerce le contrôle de qualité permanent sur les désignations d’experts judiciaires et vérifie en permanence la qualité de l’exécution des missions d’expertise par ces derniers.

Le Roi fixe la composition et le fonctionnement de la commission d’agrément. En aucun cas, la commission ne peut être composée d’une majorité d’experts judiciaires.”

Art. 4

Dans l’article 991^{quater} du même Code, inséré par la loi du 10 avril 2014, les modifications suivantes sont apportées:

- a) le 1° est abrogé;
- b) il est inséré un 6°/1, rédigé comme suit:

“6°/1. déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu’elles s’engagent à suivre des formations continues pertinentes, tant dans leur domaine d’expertise que dans celui des procédures judiciaires, selon les modalités fixées par le Roi;”

c) au 7°, les mots “adhèrent au code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d’indépendance et d’impartialité” sont remplacés par les mots “adhèrent au code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d’indépendance et d’impartialité, et qu’elles respectent ce code”;

Art. 5

Dans l’article 991^{quinquies} du même Code, inséré par la loi du 10 avril 2014, les modifications suivantes sont apportées:

a) paragraaf 1 wordt aangevuld met een lid, luidende:

“De opname in het nationaal register geldt voor een periode van zes jaar, die telkens verlengd kan worden voor dezelfde duur. De gerechtsdeskundige kan zes maanden voor het verstrijken van deze periode een verlenging van zijn opname vragen. Bij deze aanvraag voegt hij een lijst van de burgerrechtelijke en administratieve opdrachten die hem werden toevertrouwd en het bewijs van de gevolgde permanente vormingen. Bij beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, binnen de zes maanden na aanvraag en na advies van de aanvaardingscommissie, wordt de inschrijving verlengd voor een nieuwe periode van zes jaar. De aanvaardingscommissie houdt in haar advies over de aanvraag tot verlenging rekening met de gevolgde opleidingen.”;

b) paragraaf 2 wordt aangevuld met de bepalingen onder 5° en 6°, luidende:

“5° het identificatienummer van de gerechtsdeskundige, de datum van opname en van verlenging;

6° de talen waarin hij kan optreden als gerechtsdeskundige.”

Art. 6

In artikel 991sexies van het hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 april 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid wordt het woord “gerechtsdeskundige” vervangen door het woord “persoon” en worden de woorden “of de door hem gemachtigde ambtenaar” ingevoegd tussen de woorden “de minister van Justitie” en de woorden “een identificatienummer”;

2° in het derde lid worden de woorden “het identificatienummer” vervangen door de woorden “de opname” en wordt het woord “geschrapt” vervangen door de woorden “geschorst bij tijdelijk verlies of geschrapt”;

3° het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende:

“De gerechtsdeskundige betaalt bij zijn aanvraag tot opname in het register een bijdrage in de kosten. De Koning bepaalt het bedrag en de nadere regels van deze bijdrage.”

a) le paragraphe 1^{er} est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“L’inscription au registre national vaut pour une période de six ans, qui peut être prolongée chaque fois pour la même durée. Six mois avant l’expiration de cette période, l’expert judiciaire peut demander la prolongation de son inscription. Il joint à cette demande une liste des missions en matière civile et administrative qui lui ont été confiées ainsi que la preuve des formations continues suivies. Par décision du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui dans les six mois de la demande et sur avis de la commission d’agrément, l’inscription est prolongée pour une durée de six ans. La commission d’agrément tient compte des formations suivies dans son avis sur la demande de prolongation.”;

b) le paragraphe 2 est complété par les 5° et 6° rédigés comme suit:

“5° le numéro d’identification de l’expert judiciaire, la date d’inscription et de prolongation;

6° les langues dans lesquelles il peut intervenir en qualité d’expert judiciaire.”

Art. 6

Dans l’article 991sexies du même Code, inséré par la loi du 10 avril 2014, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l’alinéa 1^{er}, les mots “l’expert judiciaire” sont remplacés par les mots “la personne” et les mots “ou le fonctionnaire délégué par lui” sont insérés entre les mots “Le ministre de la Justice” et les mots “délivre à l’expert”;

2° dans l’alinéa 3, les mots “le numéro d’identification est radié” sont remplacés par les mots “l’inscription est suspendue en cas de perte temporaire ou radiée”;

3° l’article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“L’expert judiciaire paie une contribution aux frais lors de sa demande d’inscription au registre national. Le Roi détermine les modalités ainsi que le montant de la contribution.”

Art. 7

Artikel 991septies van het hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 april 2014, wordt vervangen als volgt:

“Art. 991septies. § 1. Wanneer de gerechtsdeskundige aan de plichten van zijn opdracht verzuimt of door zijn gedrag afbreuk doet aan de waardigheid van zijn titel, kan de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, desgevallend op voorstel van de korpschef in de zin van artikel 58bis, 2°, na advies van de aanvaardingscommissie, of op voorstel van de aanvaardingscommissie en na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene, bij een met redenen omklede beslissing, de gerechtsdeskundige schorsen of diens naam tijdelijk of definitief uit het nationaal register schrappen. De duur van de schorsing of tijdelijke schrapping wordt, afhankelijk van de ernst van de tekortkoming, door de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar bepaald, zonder dat zij een jaar te boven mag gaan.

De tijdelijke schrapping kan worden verlengd met telkens maximum een jaar, bij een met redenen omklede beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene.

§ 2. De aanvaardingscommissie heeft tevens als opdracht toezicht te houden op de naleving door de geregistreerde gerechtsdeskundigen van de deontologische code bedoeld in artikel 991quater, 7°. De aanvaardingscommissie kan bij klachten of op eigen initiatief de deskundige horen en aanbevelingen doen. Zij kan aan de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar de schorsing, de tijdelijke of de definitieve schrapping van de gerechtsdeskundige voorstellen.”

Art. 8

In artikel 991octies van het hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 april 2014, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) de bepaling onder 1° wordt vervangen als volgt:

“1° wat de beroepsbekwaamheid betreft, een diploma in het domein van deskundigheid waarvoor de kandidaat zich als gerechtsdeskundige laat registreren en een bewijs waaruit vijf jaar relevante ervaring gedurende een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie blijkt of, bij gebrek aan diploma, het bewijs van vijftien jaar relevante ervaring gedurende de twintig jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie.

Art. 7

L'article 991septies du même Code, inséré par la loi du 10 avril 2014, est remplacé par ce qui suit:

“Art. 991septies. § 1^{er}. Lorsque l'expert judiciaire manque aux devoirs de sa mission ou porte par sa conduite atteinte à la dignité de son titre, le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui peut, par une décision motivée, suspendre l'expert judiciaire ou radier temporairement ou définitivement son nom du registre national des experts judiciaires, le cas échéant sur proposition du chef de corps au sens de l'article 58bis, 2°, après avis de la commission d'agrément ou sur proposition de la commission d'agrément et après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé. La durée de la suspension ou de la radiation temporaire est déterminée par le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui en fonction de la gravité du manquement, sans que celle-ci ne puisse excéder une période d'un an.

La radiation temporaire peut être prolongée chaque fois pour une durée d'un an maximum par décision motivée du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui, après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé.

§ 2. La commission d'agrément a également pour mission de contrôler le respect, par les experts judiciaires enregistrés, du code de déontologie visé à l'article 991quater, 7°. La commission d'agrément peut, en cas de plaintes ou de sa propre initiative, entendre l'expert et formuler des recommandations. Elle peut proposer au ministre de la Justice ou au fonctionnaire délégué par lui la suspension ou la radiation temporaire ou définitive de l'expert judiciaire.”

Art. 8

Dans l'article 991octies du même Code, inséré par la loi du 10 avril 2014, les modifications suivantes sont apportées:

a) le 1° est remplacé par ce qui suit:

“1° en ce qui concerne l'aptitude professionnelle, un diplôme obtenu dans le domaine d'expertise dans lequel le candidat se fait enregistrer en qualité d'expert judiciaire et un justificatif attestant d'une expérience pertinente d'au moins cinq ans au cours des huit années précédant la demande d'enregistrement ou, à défaut de diplôme, la preuve d'une expérience pertinente d'au moins quinze ans pendant les vingt ans précédents

De gerechtsdeskundigen die in een ander land van de Europese Unie gedomicilieerd zijn, kunnen hun beroepsbekwaamheid bewijzen door een opname in het gelijkaardig register van hun land, waarvan zij het bewijs leveren;

b) de bepaling onder 2° wordt vervangen als volgt:

“2° wat de juridische kennis betreft, een getuigschrift afgegeven na het volgen van een opleiding die beantwoordt aan de door de Koning bepaalde voorwaarden.”;

c) het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende:

“De minister van Justitie kan vrijstelling verlenen van de voorwaarde van vijf jaar relevante ervaring voor de specialiteiten die enkel in het kader van een gerechtelijk deskundigenonderzoek kunnen uitgeoefend worden.”

Art. 9

In artikel 991novies, § 1, eerste lid, van het hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 april 2014, wordt de inleidende zin vervangen als volgt:

“De kandidaat die voldoet aan de bij artikel 991quater, 1° tot 7° bepaalde voorwaarden, legt in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn woonplaats of verblijfplaats, de volgende eed af:”.

Art. 10

Artikel 991decies van het hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 april 2014, wordt aangevuld met een lid, luidende:

“Een uittreksel van de beslissing met vermelding van de identiteit van de gerechtsdeskundige en de motivering worden meegedeeld aan de dienst die het nationaal register beheert”.

la demande d'enregistrement. Les experts judiciaires domiciliés dans un autre pays de l'Union européenne peuvent justifier de leur aptitude professionnelle par une inscription dans le registre similaire de leur pays, dont ils apportent la preuve.”;

b) le 2° est remplacé par ce qui suit:

“2° en ce qui concerne les connaissances juridiques, une attestation délivrée après avoir suivi une formation qui remplit les conditions fixées par le Roi.”;

c) l'article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Le ministre de la Justice peut accorder une dispense de la condition de cinq ans d'expérience pertinente pour les spécialités qui ne peuvent être exercées que dans le cadre d'une expertise judiciaire.”

Art. 9

Dans l'article 991novies, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 10 avril 2014, la phrase introductive est remplacée par ce qui suit:

“Le candidat qui remplit les conditions fixées à l'article 991quater, 1° à 7°, prête le serment suivant entre les mains du premier président de la cour d'appel du ressort de son domicile ou de sa résidence:”.

Art. 10

L'article 991decies du même Code, inséré par la loi du 10 avril 2014, est complété par un alinéa, rédigé comme suit:

“Un extrait de la décision mentionnant l'identité de l'expert judiciaire ainsi que la motivation sont communiqués au service qui gère le registre national.”

HOOFDSTUK 4

Wijzigingen van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van de verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken

Art. 11

In artikel 20 van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van de verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de woorden “of de door hem gemachtigde ambtenaar op advies van de aanvaardingscommissie” worden ingevoegd tussen de woorden “de minister van Justitie” en het woord “, opgenomen” en in de Franse tekst worden de woorden “*ont été inscrites*” vervangen door de woorden “*sont inscrites*”;

2° het artikel wordt aangevuld met vijf leden, luidende:

“De minister of de door hem gemachtigde ambtenaar wint inlichtingen in omtrent de moraliteit van de kandidaat beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk en zijn beroepsbekwaamheid bij het openbaar ministerie en de gerechtelijke of andere autoriteiten waarvoor hij eventueel reeds is opgetreden. Indien nodig kan een veiligheidsadvies zoals bedoeld in de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen, vereist worden. Deze inlichtingen mogen enkel gebruikt worden voor het beheer van dit register.

De ingewonnen gegevens worden bewaard door de Federale Overheidsdienst Justitie tot de opname in het register om welke reden dan ook wordt beëindigd. Bij weigering van de opname of de verlenging van de inschrijving in het register worden de gegevens bewaard tot de beslissing definitief is.

De opname in het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken en de verlenging ervan gebeuren na advies van de aanvaardingscommissie. Deze gaat na dat het voorgelegd diploma toegang kan geven tot de gekozen taal, dat de aangegeven ervaring relevant is en dat het bewijs van de juridische kennis is gegeven.

CHAPITRE 4

Modifications de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés

Art. 11

À l'article 20 de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, les modifications suivantes sont apportées:

1° les mots “ou de son fonctionnaire délégué sur avis de la commission d'agrément” sont insérés entre les mots “ministre de la Justice” et les mots “, ont été inscrites” et les mots “ont été inscrites” sont remplacés par les mots “sont inscrites”;

2° l'article est complété par cinq alinéas rédigés comme suit:

“Le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui recueille des renseignements sur la moralité du candidat traducteur, interprète et traducteur-interprète juré et son aptitude professionnelle auprès du ministère public et des autorités judiciaires ou d'autres autorités pour lesquelles il est éventuellement déjà intervenu. Si nécessaire, un avis de sécurité visé dans la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations, attestations et avis de sécurité peut être requis. Ces renseignements peuvent uniquement être utilisés pour la gestion de ce registre.

Les données recueillies sont conservées par le Service public fédéral Justice jusqu'à ce que l'inscription au registre prenne fin, pour quelque raison que ce soit. En cas de refus d'inscription ou de prolongation de l'inscription au registre, les données sont conservées jusqu'à ce que la décision soit définitive.

L'inscription au registre national des traducteurs interprète et traducteurs-interprètes jurés et sa prolongation s'effectuent sur avis de la commission d'agrément. Celle-ci vérifie si le diplôme présenté permet d'accéder à la langue choisie, si l'expérience indiquée est pertinente et si la preuve des connaissances juridiques a été apportée.

Op initiatief en onder toezicht van de aanvaardingscommissie, verzekert de Federale overheidsdienst Justitie de permanente kwaliteitsbewaking op de aanstellingen van beëdigd tolken, vertalers en vertalers-tolken en op de uitvoering van de vertaal- of tolkwerkzaamheden door de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

De Koning bepaalt de samenstelling en de werking van de aanvaardingscommissie. In geen geval mag de meerderheid van de commissie uit beëdigd vertalers, tolken of vertalers-tolken bestaan.”

Art. 12

In artikel 21 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht;

a) in de bepaling onder 5° wordt het woord “gerechtelijke” opgeheven;

b) de bepaling onder 6°/1 wordt ingevoegd, luidende:

“6°/1. ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat ze zich ertoe verbinden permanente vormingen te volgen, zowel op het vlak van de kennis van de taal waarvoor ze werden ingeschreven, als van de techniek van het vertalen en van de gerechtelijke procedures, volgens de door de Koning bepaalde nadere regels;”;

c) in de bepaling onder 7° worden de woorden “instemmen met de door de Koning op te stellen deontologische code, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat” vervangen door de woorden “hebben kennis genomen van de deontologische code opgesteld door de Koning, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat en dat zij deze code zullen naleven”.

Art. 13

In artikel 22 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) tussen het eerste en tweede lid wordt een lid ingevoegd, luidende :

“De opname in het nationaal register geldt voor een periode van zes jaar. De vertaler, tolk of vertaler-tolk kan zes maanden voor het verstrijken van deze periode een verlenging van zijn opname vragen. Bij deze aanvraag voegt hij een lijst van de burgerrechtelijke en administratieve opdrachten en het bewijs van de gevolgde

À l’initiative et sous la surveillance de la commission d’agrément, le Service public fédéral Justice exerce le contrôle de qualité permanent sur les désignations de traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés et vérifie en permanence la qualité de l’exécution des missions de traduction ou d’interprétation confiées aux traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes jurés.

Le Roi fixe la composition et le fonctionnement de la commission d’agrément. En aucun cas la commission ne peut être composée d’une majorité de traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes jurés.”

Art. 12

Dans l’article 21 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

a) au 5°, le mot “judiciaires” est abrogé;

b) il est inséré un 6°/1, rédigé comme suit :

“6°/1. déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu’elles s’engagent à suivre des formations continues pertinentes, tant sur le plan des connaissances de la langue pour laquelle il sont inscrits que de la technique de traduction et des procédures judiciaires, selon les modalités fixées par le Roi;”;

c) au 7°, les mots “adhèrent au code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d’indépendance et d’impartialité” sont remplacés par les mots “ont pris connaissance du code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d’indépendance et d’impartialité, et qu’elles respecteront ce code”.

Art. 13

Dans l’article 22 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

a) un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2:

“L’inscription au registre national vaut pour une période de six ans. Six mois avant l’expiration de cette période, le traducteur, l’interprète ou le traducteur-interprète peut demander la prolongation de son inscription. Il joint à cette demande une liste des missions en matière civile et administrative ainsi que la preuve de la formation

permanente vorming. Bij beslissing van de minister van Justitie, of de door hem gemachtigde ambtenaar, en na advies van de aanvaardingscommissie wordt de inschrijving verlengd voor een nieuwe periode van zes jaar.”

b) in het tweede lid, waarvan de bestaande tekst het derde lid zal vormen, wordt in de bepaling onder 2° het woord “gerechtelijke” opgeheven;

c) het tweede lid, waarvan de bestaande tekst het derde lid zal vormen, wordt aangevuld met de bepaling onder 5°, luidende:

“5° het identificatienummer van de vertaler, tolk en vertaler-tolk, de datum van opname en verlenging.”;

d) het derde lid, waarvan de bestaande tekst het vierde lid zal vormen, wordt vervangen als volgt:

“Dit register kan vrij geraadpleegd worden op de website van de Federale Overheidsdienst Justitie.”

Art. 14

In artikel 23 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden “of de door hem gemachtigde ambtenaar” ingevoegd tussen de woorden “de minister van Justitie” en de woorden “, een identificatienummer”;

2° in het derde lid worden de woorden “het identificatienummer” vervangen door de woorden “de opname”. In dezelfde zin wordt het woord “geschrapt” vervangen door de woorden “geschorst bij tijdelijke verlies of geschrapt”;

3° het artikel wordt aangevuld met een lid, luidende:

“De vertalers, tolken en vertalers-tolken betalen bij hun aanvraag tot inschrijving in het register een bijdrage in de kosten. De Koning bepaalt het bedrag en de nadere regels van deze bijdrage.”

Art. 15

Artikel 24 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“Art. 24. § 1. Wanneer de vertaler, de tolk of de vertaler-tolk aan de plichten van zijn opdracht verzuimt of door zijn gedrag afbreuk doet aan de waardigheid

continue suivie. L’inscription est prolongée par décision du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui et après avis de la commission d’agrément pour une nouvelle période de six ans.”

b) à l’alinéa 2, dont le texte existant formera l’alinéa 3, au 2°, le mot “judiciaires” est abrogé;

c) l’alinéa 2, dont le texte existant formera l’alinéa 3, est complété par le 5° rédigé comme suit:

“5° le numéro d’identification du traducteur, de l’interprète et du traducteur-interprète, la date d’inscription et de prolongation.”;

d) l’alinéa 3, dont le texte existant formera l’alinéa 4, est remplacé par ce qui suit:

“Ce registre peut être consulté librement sur le site web du Service public fédéral Justice.”

Art. 14

À l’article 23 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l’alinéa 1^{er}, les mots “ou le fonctionnaire délégué par lui” sont insérés entre les mots “Le ministre de la Justice” et les mots “délivre un numéro”;

2° dans l’alinéa 3, les mots “le numéro d’identification est radié” sont remplacés par les mots “l’inscription est suspendue en cas de perte temporaire ou radiée”;

3° l’article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes paient une contribution aux frais lors de leur demande d’inscription au registre. Le Roi fixe les modalités ainsi que le montant de la contribution.”

Art. 15

L’article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

“Art. 24. § 1^{er}. Lorsque le traducteur, l’interprète ou le traducteur-interprète manque aux devoirs de sa mission ou porte par sa conduite atteinte à la dignité de son titre,

van zijn titel kan de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, desgevallend op voorstel van de korpschef in de zin van artikel 58*bis*, 2°, na advies van de aanvaardingscommissie, of op voorstel van de aanvaardingscommissie en na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene, bij een met redenen omklede beslissing de betrokkene schorsen of diens naam tijdelijk of definitief uit het nationaal register schrappen. De duur van de schorsing of tijdelijke schrapping wordt afhankelijk van de ernst van de tekortkoming door de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar bepaald, zonder dat zij een jaar te boven mag gaan.

De tijdelijke schrapping kan worden verlengd met telkens maximum een jaar, bij een met redenen omklede beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene.

§ 2. De aanvaardingscommissie heeft tevens als opdracht toezicht te houden op de naleving door de geregistreerde vertalers, tolken en vertalers-tolken van de deontologische code bedoeld in artikel 21, 7°. De aanvaardingscommissie kan optreden op eigen initiatief of bij klachten door een belanghebbende over de inbreuken op deze code. Na de vertaler, tolk of vertaler-tolk gehoord te hebben, kan zij aanbevelingen doen aan de minister van Justitie of aan de door hem gemachtigde ambtenaar. Zij kan de schorsing of de tijdelijke of definitieve schrapping van de vertaler, tolk of vertaler-tolk voorstellen.”.

Art. 16

In artikel 25 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) de bepaling onder 1° wordt aangevuld met de volgende zin:

“De vertalers, tolken en vertalers-tolken die in een ander lidstaat van de Europese Unie gedomicilieerd zijn, kunnen hun beroepsbekwaamheid bewijzen door een opname in een gelijkaardig register van hun staat, waarvan zij het bewijs leveren;”;

b) de bepaling onder 2° wordt vervangen als volgt:

“2° wat de juridische kennis betreft, een getuigschrift afgegeven na het volgen van een opleiding die beantwoordt aan de door de Koning bepaalde voorwaarden.”.

le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui peut, par une décision motivée, suspendre l'intéressé ou radier temporairement ou définitivement son nom du registre national, le cas échéant sur proposition du chef de corps au sens de l'article 58*bis*, 2°, après avis de la commission d'agrément ou sur proposition de la commission d'agrément et après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé. La durée de la suspension ou de la radiation temporaire est fixée par le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui en fonction de la gravité du manquement, sans qu'elle puisse excéder une période d'un an.

La radiation temporaire peut, par décision motivée du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui, être prolongée chaque fois pour une durée d'un an, après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé .

§ 2. La commission d'agrément a également pour mission de contrôler le respect, par les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes enregistrés, du code de déontologie visé à l'article 21, 7°. La commission d'agrément peut agir de sa propre initiative ou en cas de plaintes d'un intéressé relatives à un manquement au code. Après avoir entendu le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète, elle peut formuler des recommandations au ministre de la Justice ou au fonctionnaire délégué par lui. Elle peut proposer la suspension ou la radiation temporaire ou définitive du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète.”.

Art. 16

Dans l'article 25 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

a) le 1° est complété par la phrase suivante:

“Les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes domiciliés dans un autre État membre de l'Union européenne peuvent justifier de leur aptitude professionnelle par l'inscription dans un registre similaire dans leur État, dont ils fournissent la preuve;”;

b) le 2° est remplacé par ce qui suit:

“2° en ce qui concerne les connaissances juridiques, une attestation délivrée après avoir suivi une formation qui remplit les conditions fixées par le Roi.”.

Art. 17

In artikel 26 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 1, eerste lid worden de woorden “artikel 21, 1° tot 8°” vervangen door de woorden “artikel 21, 1° tot 7°”; tussen de woorden “in handen van de” en “voorzitter” wordt het woord “eerste” ingevoegd; en worden de woorden “na gunstig advies van de procureur des Konings,” opgeheven;

2° het artikel wordt aangevuld met een paragraaf 3, luidende:

“§ 3. De beëdigd vertaler, tolk en vertaler-tolk is gehouden tot het volgen van permanente vorming, zowel op het vlak van de kennis van de taal waarvoor hij is ingeschreven, als van de techniek van het vertalen en van de gerechtelijke procedure. De aanvaardingscommissie houdt bij de beoordeling van de aanvraag tot verlenging rekening met de gevolgde opleidingen.”

Art. 18

In artikel 27 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de eerste zin wordt het woord “gerechtelijke” opgeheven;

2° het artikel waarvan de bestaande tekst paragraaf 1 zal vormen wordt aangevuld met een lid, luidende:

“Een uittreksel van de beslissing met vermelding van de identiteit van de vertaler, tolk of vertaler-tolk en de motivering worden meegedeeld aan de dienst die het nationale register beheert.”;

3° het artikel wordt aangevuld met een paragraaf 2, luidende:

“§ 2. In burgerlijke zaken kunnen beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken een opdracht weigeren.”

Art. 19

Artikel 28 van dezelfde wet wordt aangevuld met een lid, luidende :

“Na voorlegging van het bewijs van deze werkzaamheid worden zij voorlopig opgenomen in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen met de vermelding

Art. 17

À l'article 26, de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, les mots “l'article 21, 1° à 8°” sont remplacés par les mots “l'article 21, 1° à 7°”; le mot “premier” est inséré entre les mots “du” et “président”; et les mots “, après avis favorable du procureur du Roi” sont abrogés;

2° l'article est complété par un paragraphe 3 rédigé comme suit:

“§ 3. Le traducteur, l'interprète et le traducteur-interprète jurés sont tenus de suivre une formation continue, tant sur le plan des connaissances de la langue pour laquelle ils sont inscrits que de la technique de traduction et de la procédure judiciaire. La commission d'agrément tient compte des formations suivies lors de l'évaluation de la demande de prolongation.”

Art. 18

À l'article 27 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans la première phrase, le mot “judiciaire” est abrogé;

2° l'article dont le texte actuel formera le paragraphe 1^{er} est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Un extrait de la décision mentionnant l'identité du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète ainsi que la motivation sont communiqués au service qui gère le registre national.”;

3° l'article est complété par un paragraphe 2 rédigé comme suit:

“§ 2. En matière civile, les traducteurs, les interprètes et les traducteurs-interprètes jurés peuvent refuser une mission.”

Art. 19

L'article 28 de la même loi est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Après la production de la preuve de cette activité, les experts concernés sont provisoirement inscrits au registre national des experts judiciaires avec la mention

van het voorlopig karakter van deze opname. Zij zijn gebonden door de deontologische code bedoeld in artikel 991*quater*, 7°, van hetzelfde Wetboek.”.

Art. 20

Artikel 29 van dezelfde wet wordt aangevuld met een lid, luidende :

“Na voorlegging van het bewijs van deze werkzaamheid worden zij voorlopig opgenomen in het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken met de vermelding van het voorlopig karakter van deze opname. Zij zijn gebonden door de deontologische code bedoeld in artikel 21, 7°.”.

du caractère provisoire de cette inscription. Les experts concernés sont tenus par le code de déontologie visé à l'article 991*quater*, 7°, du même Code.”.

Art. 20

L'article 29 de la même loi est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Après la production de la preuve de cette activité, les traducteurs, les interprètes et les traducteurs-interprètes concernés sont provisoirement inscrits au registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés avec la mention du caractère provisoire de cette inscription. Ils sont tenus par le code de déontologie visé à l'article 21,7°.”.